



134216/05

俄罗斯抒情歌曲集

〔第一集〕 音乐出版社

3-5



俄罗斯抒情歌曲集

第一册 李 黎 编 著

俄羅斯抒情歌曲集

〔第一集〕

音樂出版社編輯部編

音 樂 出 版 社

北 京

俄罗斯抒情歌曲集

〔第一集〕

音乐出版社编辑部编

音乐出版社出版(北京和平门外西琉璃厂170号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第063号

新华书店总经售

*

787×1092 耗 16 开 5 印张 77 面乐谱

1959 年 5 月北京第 1 版

1959 年 5 月北京第 1 次印刷

印数: 0,001-6,440 册

统一书号: 8026·1151 定价 0.80 元

目 次

1. 夜鶯	· 阿里亚比耶夫	2
2. 我看见你的倩影	· 阿里亚比耶夫	6
3. 冬天的夜晚	· 西科夫列夫	8
4. 紅衣裳	· 瓦尔拉莫夫	10
5. 山峰	· 瓦尔拉莫夫	14
6. 鈴鐺	· 古里廖夫	16
7. 小屋	· 古里廖夫	18
8. 灰翅膀的小燕子	· 古里廖夫	20
9. 我記得那美妙的瞬間	· 格林卡	22
10. 我依然爱他	· 达尔戈梅斯基	27
11. 深夜的微风在飄蕩	· 达尔戈梅斯基	30
12. 我知道你,小姑娘	· 布拉霍夫	37
13. 我的鈴鐺花儿	· 布拉霍夫	39
14. 我曾爱过你	· 舍列米切夫	41
15. 为了遙远的祖国海岸	· 鮑罗丁	43
16. 大海	· 鮑罗丁	47
17. 沙皇村的影象	· 居伊	59
18. 我好比生长在田野里的小草	· 柴科夫斯基	61
19. 夜鶯与玫瑰	· 里姆斯基-柯薩科夫	68
20. 薔薇色的晚霞漸漸暗淡	· 里姆斯基-柯薩科夫	71
21. 这儿好	· 拉赫瑪尼諾夫	75
22. 忧郁的夜晚	· 拉赫瑪尼諾夫	77

夜 鶯

СОЛОВЕЙ

捷尔维格作词
阿里亚比耶夫作曲
奥勃彼尔改编
(1787—1852)

毛宇宽译配

Andante con espressione

Co- ло- ве- мой, со- ло- ве-
我 的 夜 鶯, 小 夜 鶯,

鋼琴 *sf p p sf*

го- ло- св- ст- со- ло- ве- Ты ку- да, ку-
歌 声 噪 亮 的 小 夜 鶯! 你 向 哪 儿

sf p

-да ле- тышь, где всю ночь ку про- по- ешь?
飞 翔? 整 夜 你 在 哪 儿 歌 唱?

rall. p

注: 这首歌词, 采自《俄罗斯之歌》中的一个诗段。

Poco Allegretto

Co- lo- beй moy, co- lo- beй, go- lo- sh- stiy
我 的 夜 莺, 小 夜 莺, 歌 声 嘹 亮 的

f

co- lo- beй! Co- lo- beй moy, co- lo- beй.
小 夜 莺! 我 的 夜 莺 小 夜 莺,

f

go- lo- sh- stiy co- lo- beй!
歌 声 嘹 亮 的 小 夜 莺!

ff

ff

Tempo I

Со- ло- веи мой, со- ло- веи, го- ло-
我 的 夜 莺, 小 夜 莺, 歌 声

p *sf*

си- стый! Ты ку- да, ку- да де- тись,
多 味 美! 你 向 哪 儿 飞 翔?

sf *p*

Poco Allegretto

где всю ноч- ку А! А! А! А! про- по- ешь? Со- ло- веи мой,
整 夜 歌 唱 啊! 啊! 啊! 啊! 歌 唱! 我 的 夜 莺,

p *f*

со- ло- веи, го- ло- си- стый со- ло- веи!
小 夜 莺, 歌 声 多 味 美 的 小 夜 莺!

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальной и фортепианной партий. Вокальная партия имеет мелодию с широкими интервалами. Фортепианная партия играет аккордовую фигурацию. Динамик *f* (forte) обозначен в начале.

со- ло- ней мой, го- ло- ся- стый, где всю ноч- ку
 我 的 夜 莺, 歌 声 嘹 亮, 整 夜 你 在

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальной и фортепианной партий. Вокальная партия имеет мелодию с широкими интервалами. Фортепианная партия играет аккордовую фигурацию. Динамик *ff* (fortissimo) обозначен в начале.

про- по- ешь? А
 哪 几 歌 唱? 啊.....

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальной и фортепианной партий. Вокальная партия имеет мелодию с широкими интервалами. Фортепианная партия играет аккордовую фигурацию. Динамик *ff* (fortissimo) обозначен в начале.

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальной и фортепианной партий. Вокальная партия имеет мелодию с широкими интервалами. Фортепианная партия играет аккордовую фигурацию. Динамик *ff* (fortissimo) обозначен в начале.

我看見你的倩影

Я ВИЖУ ОБРАЗ ТВОЙ

金和久譯詞
楊彼得配歌

阿里亚比耶夫作曲
(1787—1852)

Andante con espressivo

鋼琴

1. Я ви- жу об- раз твой, ког- да за- ри ды-
1. 我 看 見 了 你 的 倩 影, 當 朝 霞 的 光 芒
2. 我 看 見 了 你 的 倩 影, 當 晶 瑩 的 露 水
3. 我 看 見 了 你 的 倩 影, 當 雄 偉 的 太 陽
4. 我 看 見 了 你 的 倩 影, 當 白 日 即 將

хань- е с при- ро- ды дрем- лю- щей све- ва- ет крак гу-
升 起, 从 朦 朧 大 地 驅 散 了 郁 悶 的 黑 原
流 在 金 色 光 芒, 朝 霞 照 耀 着 暮 綠 的 原
升 起, 宇 宙 之 王 庄 严 地 升 到 蔚 藍 色 的 天
消 逝, 蒼 白 的 月 光 在 漆 黑 的 深 夜 的 陰 影 中 浮

стой, н льёт- ся по по- лям цве- тов бла- го- у- хань- е — и
 暗、 当 百 花 的 田 野 散 发 芬 芳 的 时 候, 我
 野、 当 美 丽 的 蓬 薇 能 望 银 色 的 小 河 的 时 候, 我
 空、 当 每 一 滴 水 珠 都 镀 上 金 色 的 时 候, 我
 动、 当 我 沉 醉 在 甜 蜜 的 梦 乡 里 的 时 候, 我

ви- жу об- раз твой, я ви- жу об- раз твой.
 看 见 了 你 的 倩 影, 我 看 见 你 的 倩 影。

2. Я
 我

2. Я вижу образ твой, когда слеза катится
 Из голубых очей денницы золотой,
 И роза в ручеёк серебряный глядится, —
 Я вижу образ твой...
3. Я вижу образ твой, как солнце, царь вселенной,
 Торжественно на свод восходит голубой;
 И в каждой капле вод, лучами позлащённой,
 Я вижу образ твой...
4. Я вижу образ твой, когда день угасает,
 И бледная луна плывёт в тени ночной
 И в сладкое меня забвенье погружает, —
 Я вижу образ твой...

冬天的夜晚

ЗИМНИЙ ВЕЧЕР

馬彥舒譯詞
楊彼得配歌普希金作詞
西科夫列夫作曲
(1798—1868)

Andantino

鋼琴

p

1. Бу-ря мгло-ю не бо кро-ет, вь-хри снеж-ны-е кру-
 1. 烏 云 遮 蓋 着 那 天 空, 暴 風 雪 翻 捲 飛
 2. 我 們 那 破 舊 的 茅 屋, 多 麼 凄 慘 又 陰
 3. 我 們 喝 酒 吧, 我 青 年 時 代 的 親 密 的 朋
 4. 烏 云 遮 蓋 着 那 天 空, 暴 風 雪 翻 捲 飛

p

тя; то, как зверь, о-на за-во-ет, то за-пла-чет, как дя-
 楊, 它 象 的 猛 獸, 一 樣 咆 哮, 它 在 那 窗 前, 一 樣 突
 暗, 我 們 老 喝 了 酒, 你 為 什 麼 會 在 解 除 心 憂
 友, 我 象 猛 獸 一 樣 咆 哮, 為 什 麼 會 在 解 除 心 憂
 楊, 我 象 猛 獸 一 樣 咆 哮, 為 什 麼 會 在 解 除 心 憂

тя, то по кров-ле об-вет-ша-лом вдруг со-ло-мон за-шу-
 叫, 狂 風 吹 着 破 舊 的 房 簷 暴 風 上 的 指 草 沙
 言? 啊! 我 的 朋 友 是 那 風 吧, 年 青 的 你 使 生 煩, 還
 愁, 給 我 們 唱 一 支 歌 我 年 青 的 你 使 生 煩, 還
 叫, 我 們 喝 酒 吧, 我 年 青 的 你 使 生 煩, 還

MIT, то, как пут-ник за- по- да- лый, к нам во- кош- ко- за- сту-
响, 好 象 深 夜 里 的 旅 客, 戴 打 我 們 的 門 提
你, 回 忆 你 自 己 的 住 事, 在 狂 我 們 的 門 提
上, 给 我 们 唱 了 一 支 歌 吧, 会 解 少 女 清 心 展 去 的 提
友, 我 们 喝 了 酒, 一 定 会 解 少 女 清 心 展 去 的 提

p

唱。
窗。
睡。
水。
愁。

pp

2. Наша ветхая лачужка

И печальна, и темна.

Что же ты, моя старушка.

Приютилка у окна?

Или бури завываньем

Ты, мой друг, утомлена,

Или дремлешь под жужжаньем

Своего веретена?

3. Выпьем, добрая подружка

Бедной юности моей,

Выпьем с горя; где же кружка?

Сердцу будет веселей.

Спой мне песню, как синица

тихо за морем жила;

Спой мне песню, как девица

За водой поутру шла.

4. Буря мглою небо кроет,

Вихри снежные крутя;

То, как зверь, она завоет,

То заплачет, как дитя.

Выпьем, добрая подружка

Бедной юности моей,

Выпьем с горя; где же кружка?

Сердцу будет веселей.

紅 衣 裳

КРАСНЫЙ САРАФАН

茨崗諾夫作詞
瓦爾拉莫夫作曲
(1801--1848)

薛 范譯配

Allegro moderato

鋼琴

The first system of the piano accompaniment consists of two staves. The right hand starts with a melody in G major, 4/4 time, marked *mf*. The left hand provides a harmonic accompaniment. The second system continues the piece, featuring a section marked *più mosso* with triplets in the right hand.

Tempo I

1. Не шей ты мне, ма гуш-ка, крас-ный са-ра-
 1. 好 媽 媽 呀, 你 莫 為 我 縫 制 紅 衣
 2. 我 那 淡 黃 色 的 鮮 眼 睛 依 旧 閃 閃 着
 3. 我 這 一 雙 年 青 的 眼 睛 一 定 要 改
 4. 做 姑 娘 的 自 由 自 在 多 麼 好 哇, 快 樂 又
 5. 自 由 自 在 多 麼 好 哇, 快 樂 又

The third system of the piano accompaniment continues the melody and accompaniment. It includes the vocal line with Chinese lyrics. The piano part features a section marked *p* (piano) with a more active bass line.

1. 你 不 愿 意 在 忙 天 天 这 样 快 活 的 我 不 要。
 你 还 不 愿 忙 天 天 这 样 快 活 的 我 不 要。
 你 还 不 愿 忙 天 天 这 样 快 活 的 我 不 要。

2. Рано мою косынку
На две расплетать;
Прикажи мне русую
В ленту убирать!
3. Пускай непокрытая
Плечевой фатой,
Очи молодецкие
Веселит собой!

4. То ли житьё девице,
Чтоб его менять?
Торопиться замужем
Охать да воевать;
5. Золотая волошка
Мне милей всего!
Не хочу я с волошкой
В свете ничего!

Più lento

1. 我 亲 爱 的 女 儿 哟, 我 的 小 姑 娘!
 我 亲 爱 的 女 儿 哟, 我 的 小 姑 娘!
 我 亲 爱 的 女 儿 哟, 我 的 小 姑 娘!

1. 太 骄 傲 真 是 不 象 样。
 太 骄 傲 真 是 不 象 样。
 太 骄 傲 真 是 不 象 样。

звон-ко рас пе-вать, дог-жо-кры-ло ба-боч-кой по цве-там пор-хать:
天 天 去 歌 唱? 怎 能 天 天 做 蝴 蝶, 花 间 去 飞 翔?

за-блж пут на шё-чень-ках ма-ко-вы цве-ты, при-ску-чат за ба-веш-ки-
花 儿 不 会 常 红 的, 过 后 会 凋 谢, 天 天 东 游 西 荡 的,

сто-ску-ешь-ся ты, при-ску-чат за-ба-веш-ки, сто-ску-ешь-ся ты!
日 久 会 厭 倦! 天 天 东 游 西 荡 的, 日 久 会 厭 倦!

Piu mosso

А мы и при-ста-ро-сти се-бя ве-се-лим;
我 们 现 在 年 老 了, 但 也 很 高 兴;

Tempo I

МЛА-ДОСТЬ ВСПО-МИ-НА-Ю-ЩА НА-ДЕ-ТЕЙ ГЛЯ-ДИМ! И Я МО-ЛО-

想 想 年 青 时 光 和 照 顾 儿 女 们。 我 在 我 年

ДЕ-ШЕНЬ-КА БЫ-ЛА ТА-КО-ВА, И МЯД ТЕ ЖЕ В ДЕ-ВУШ-КАХ

轻 的 时 候 也 和 你 一 样。 我 做 姑 娘 家 的 时 候

НЕ-ЛИ-СЯ СЛО-ВА.

也 是 这 样 唱。

Più mosso